tasavvur
tekirdag ilahiyat dergisi | *tekirdag theology journal*
e-ISSN: 2619-9130
tasavvur, Haziran/June 2024, c. 11, s. 1: 437-481

الاقتراض اللغوي والتطور الدلالي في المعاجم العربية دراسة تحليلية لنماذج معرَّبة

Arap Sözlüklerinde Dilsel Ödünçleme ve Anlamsal Gelişim Arapçalaştırılmış Örneklerin Analitik İncelemesi

Linguistic Borrowing and Semantic Development in Arabic Dictionaries An Analytical Study of Arabicized Examples

Mahmoud FALLAHA
Öğr. Gör. Dr., Bayburt Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Arap Dili ve Belagati ABD
Dr.Lect., Bayburt University, Faculty of Islamic Sciences, Department of Arabic Language and Rhetoric
mahmoudfallaha@bayburt.edu.tr
ORCID: 0000-0002-4647-4733

DOI: 10.47424/tasavvur.1645091

Makale Bilgisi | Article Information
Makale Türü / Article Type: Araştırma Makalesi / Research Article
Geliş Tarihi / Date Received: 22 Şubat/ February 2025
Kabul Tarihi / Date Accepted: 5 Mayıs / May 2025
Yayın Tarihi / Date Published: 30 Haziran / June 2025
Yayın Sezonu / Pub Date Season: Haziran / June

Atıf / Citation: Fallaha, Mahmoud. "el-İktirâżu'l-luġavî ve't-teṭavvüru'd-delâlî fi'l-meʿâcimi'l-ʿArabiyyeti: Dirâsetun taḥlîliyyetun li-nemâẕici muʿarrabe". *Tasavvur-Tekirdağ İlahiyat Dergisi* 11/1 (Haziran 2025): 437-481. https://doi.org/10.47424/tasavvur.1645091

İntihal: Bu makale, ithenticate yazılımınca taranmıştır. İntihal tespit edilmemiştir.
Plagiarism: This article has been scanned by ithenticate. No plagiarism detected.
web: http://dergipark.gov.tr/tasavvur | mailto: ilahiyatdergi@nku.edu.tr

Copyright © Published by Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi / Tekirdag Namık Kemal University, Faculty of Theology, Tekirdag, 59100 Turkey.
CC BY-NC 4.0

الملخص

يتناول هذا البحث ظاهرة الاقتراض اللغوي والتطور الدلالي في اللغة العربية، مركزاً على دراسة التحولات الدلالية التي تطرأ على الألفاظ المقترضة عبر العصور المختلفة، ويهدف البحث إلى تتبع مسار الألفاظ المقترضة في المعاجم العربية وتحليل آليات تطورها الدلالي، معتمداً على المنهج الوصفي التحليلي التاريخي، حيث يبدأ بتأصيل مفهوم الاقتراض اللغوي وعلاقته بالمصطلحات المتداخلة معه كالمعرب والدخيل والتَّماس محرراً الاختلاف بينها، ثم يتتبع تاريخ هذه الظاهرة في اللغة العربية مع رصد أسبابها السياسية والاجتماعية والثقافية، ليكشف لاحقاً عن قدرة اللغة العربية على استيعاب العناصر الدخيلة وتطويعها وفق نظامها الصوتي والصرفي، وإخضاعها لقوانين التطور الدلالي، كما يرصد البحث أنماط التطور الدلالي –من توسيع وتضييق وانتقال– التي تخضع لها الألفاظ المقترضة، مع دراسة تطبيقية لنماذج من هذه الألفاظ، متتبعاً تطورها الدلالي عبر المعاجم العربية منذ العصر الجاهلي وحتى العصر الحديث، ويناقش البحث دور العوامل الاجتماعية والسياسية والاقتصادية في عملية الاقتراض اللغوي، مستعرضاً نماذج من التفاعل اللغوي بين العربية واللغات المجاورة كالفارسية والتركية واليونانية. كما يتناول البحث تطور المنهجية المعجمية العربية في التعامل مع الألفاظ المقترضة عبر العصور، مبيناً كيف تعاملت المعاجم العربية مع هذه الظاهرة من معجم العين للفراهيدي حتى المعاجم المعاصرة. ويخلص البحث إلى أن الاقتراض اللغوي ليس مجرد نقل ميكانيكي للألفاظ، بل عملية معقدة تعكس التفاعل الحضاري والثقافي بين الشعوب، وأن الألفاظ المقترضة تخضع لتحولات دلالية عميقة تتأثر بالسياق الاجتماعي والثقافي للغة المستقبِلة. ويؤكد على أن المعاجم العربية على اختلاف عصورها قد تعاملت مع هذه الظاهرة بمنهجيات متباينة تعكس تطور الوعي المعجمي العربي في التعامل مع ظاهرة الاقتراض اللغوي.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، الاقتراض اللغوي، التطور الدلالي، المعجمية العربية، التعريب، التداخل اللغوي.

Öz

Bu araştırma, Arap dilindeki söz varlığı ödünçlemesi ve anlam gelişimi olgularını yöntem bakımından incelemektedir. Çalışma, tarih boyunca ödünç alınan sözcüklerdeki anlam dönüşümlerini irdeleyerek, bu kelimelerin Arapça sözlüklerdeki seyrini ve anlam değişim mekanizmalarını çözümlemeyi amaçlamaktadır. Araştırma, betimleyici, çözümleyici ve tarihsel yönteme dayanmaktadır. Çalışma öncelikle, dilsel ödünçleme kavramını ve bu kavramın Arapçalaştırma (ta'rīb), sözcük alıntılama (daḫīl) ve dil teması (temās) gibi ilişkili terimlerle bağlantısını inceleyerek aralarındaki farkları ortaya koymaktadır. Ardından, bu olgunun Arap dilindeki tarihsel gelişimini siyasi, toplumsal ve kültürel nedenleriyle ele almaktadır. Araştırma, Arap dilinin yabancı unsurları özümseme ve bunları kendi ses ve biçim sistemine uyarlama yeteneğini ortaya koymakta ve bu unsurların anlam gelişimi kurallarına tabi tutulma sürecini incelemektedir. Çalışma, ödünçlenen sözcüklerin geçirdiği anlam değişimlerini- genişleme, daralma ve aktarım süreçlerini- örneklerle açıklamakta ve bu sözcüklerin Cahiliye döneminden modern döneme kadar Arapça sözlüklerdeki semantik gelişimini takip etmektedir. Ayrıca, toplumsal, siyasal ve ekonomik etkenlerin dilsel ödünçleme sürecindeki rolünü incelemekte, Arapçanın Farsça, Türkçe ve Yunanca gibi komşu dillerle etkileşimini örneklerle göstermektedir. Çalışma, el-Ferâhîdî'nin Kitâbü'l-Ayn'ından çağdaş sözlüklere kadar Arap sözlükbiliminin ödünçlenen sözcükleri ele alış yöntemlerindeki gelişimi de ortaya koymaktadır. Sonuç olarak bu araştırma, dilsel ödünçlemenin basit bir sözcük aktarımı olmayıp, toplumlar arası kültürel etkileşimi yansıtan karmaşık bir süreç olduğunu belirtmektedir. Ödünçlenen sözcüklerin, alıcı dilin toplumsal ve kültürel bağlamında geçirdiği anlam değişimleri belgelemektedir. Ayrıca Arap sözlüklerinin farklı dönemlerde bu olguya yaklaşımlarındaki yöntemsel gelişimini de ortaya koymaktadır.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili, Dilsel Ödünçleme, Anlam Gelişimi, Arap Sözlükbilimi, Arapçalaştırma, Dil Etkileşimi.

Abstract

This research examines linguistic borrowing and semantic development in Arabic Language, focusing on the semantic transformations that borrowed words undergo across different historical periods. The study aims to track borrowed words in Arabic dictionaries and analyze their semantic development mechanisms, employing descriptive, analytical, and historical methodologies. The research first examines the concept of linguistic borrowing and its relationship with related terms such as Arabization (taʿrīb), lexical borrowing (dakhīl), and language contact (tamās), clarifying the distinctions between them. It then traces this phenomenon's historical development in Arabic while examining its political, social, and cultural determinants. The study demonstrates Arabic's capacity to absorb foreign elements and adapt them to its phonological and morphological system, subjecting them to semantic development principles. The research systematically examines patterns of semantic changes—including semantic expansion, restriction, and transfer—that borrowed words undergo, with applied examples of these words, tracking their semantic evolution through Arabic dictionaries from the pre-Islamic era to modern times. Furthermore, the study analyzes the socio-political and economic factors in the linguistic borrowing process, examining linguistic interaction between Arabic and neighboring languages such as Persian, Turkish, and Greek through documented examples. The research also explores the evolution of Arabic lexicographical methodology in treating borrowed words from al-Farāhīdī's Kitāb al-ʿAyn to contemporary dictionaries. The study concludes that linguistic borrowing is not merely a mechanical transfer of words but a complex process reflecting cultural interaction between peoples. Borrowed words undergo profound semantic transformations influenced by the receiving language's social and cultural context. The research demonstrates that Arabic dictionaries across different periods have dealt with this phenomenon using varying methodologies, reflecting the evolution of Arabic lexicographical awareness.

Keywords: Arabic Language, Linguistic Borrowing, Semantic Development, Arabic Lexicography, Arabization, Language Contact.

المقدمة

تُعد ظاهرة الاقتراض اللغوي والتطور الدلالي من أبرز الظواهر التي تعكس التفاعل الثقافي والحضاري بين الأمم، إذ "وجود الدخيل في اللغات ظاهرة إنسانية طبيعية، مثلها في ذلك مثل التقاء البشر وتعاونهم، وتخاطبهم وتبادلهم المنافع والخبرات؛ لأن التفاهم اللغوي وسيلتهم الأولى إلى ذلك، وبديهي أن يعلق المرء منهم ألفاظٌ أجنبية بالقدر الذي تمليه عليه الأحوال وتستدعيه الظروف، فتشيع في لغته وتمتزج بها حتى لا يكاد أصلها يعرف".[1] واللغة العربية –كغيرها من اللغات– تأثرت بهذه الظاهرة، إذ "إن لغة شعر ما قبل الإسلام تشير إلى ألفاظ دخيلة ومعربة غزيرة، دخلت من لغات الثقافة المحيطة مثل العربية الجنوبية، والأثيوبية، والآرامية، والإيرانية، ومن خلال الآرامية أو الفارسية، ومن اليونانية واللاتينية".[2]

وقد تنوعت أسباب هذا الاقتراض بين الجوار، والهجرة، والتطور اللغوي، والحاجة. وأدى الجوار إلى تأثر العربية بلغات الأمم المجاورة مثل الفارسية، السريانية، الآرامية، واليونانية، حيث دخلت العديد من المفردات إلى العربية نتيجة الاحتكاك المستمر معها، كما لعبت الهجرة دورًا كبيرًا في هذا الخصوص إثر انتقال القبائل العربية إلى مناطق جديدة ما أدى إلى تبادل واستعارات لغوية. كما أن التطور اللغوي يعد عاملاً طبيعيًا في جميع اللغات، إذ تبقى اللغة عرضة للتأثيرات الخارجية، ويؤدي احتكاكها بلغات أخرى إلى تداخلها معها، وإدخال كلمات ومصطلحات جديدة إليها، ومن العوامل الأخرى الدافعة إلى الاقتراض، الحاجة: وتشمل الحاجة الاقتصادية والتجارية والسياسية والإدارية والعسكرية، وهي من أهم الأبواب التي عبرت من خلالها العديد من

---

[1] مسعود بوبو، أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج (دمشق: منشورات وزارة الثقافة، 1982)، 5.

[2] فولفديتريش فيشر، الأساس في فقه اللغة العربية، تر. سعيد حسن بحري (القاهرة: مؤسسة المختار، ط1، 2002)، 32.

المصطلحات الأجنبية إلى العربية بعد الفتوحات الإسلامية على نحو خاص، ومن هذا الجانب أيضًا داهمتنا ألفاظ فارسية ويونانية في مجالي الإدارة والجندية، كما عبّرت الحركة العلمية والترجمة من اليونانية والفارسية والآرامية عن حاجة ثقافية أثْرت اللغة العربية بمفردات ومفاهيم جديدة.[3]

ومن عوامل الاقتراض في العصر الحديث الاتصال العالمي المتزايد، وقيام النهضة العلمية العربية الحديثة التي بدأت في مصر مع حملة نابليون في أواخر القرن الثامن عشر ثم انتقلت إلى الشام، ومنها إلى سائر الأقطار العربية، وتعزى هذه النهضة إلى دور المطابع والمجامع والمدارس، والجرائد، ودور الكتب، ووسائل الإعلام المسموعة والمرئية التي حملت في طياتها غزوًا ثقافيًا واجتماعيًا وفكريًا، رافقه توسيع شبكات الاتصال العالمية، لتزداد هذه الظاهرة انتشارًا في وقتنا المعاصر مع الانفتاح الإعلامي والتقدم التقني.[4]

وفي هذا البحث نأتي على دراسة الألفاظ المعربة من منظور دلالي، وملاحظة التحولات التي طرأت على هذه الألفاظ منذ دخولها العربية حتى استخدامها في النصوص المعاصرة، وقد كان المنهج الوصفي التحليلي التاريخي عماد دراستنا لوصف ظاهرة الاقتراض اللغوي وتطورها الدلالي في اللغة العربية، ومن ثم تحليلها في المعاجم اللغة العربية قديمها وحديثها، وباعتماد أسلوب التحليل المقارن نستطيع أن نرصد الفروقات الدلالية التي طرأت على الألفاظ المقترضة، مع الاستعانة بالنماذج التطبيقية التي توضح مسارات التغير الدلالي عبر خطها الزمني.

---

[3] مروج غني جبار، "الاقتراض في العربية"، مجلة كلية العلوم الإسلامية/ بغداد: وزارة التعليم العالي والبحث العلمي (1996)، 522.

[4] صافية زفنكي، أثر الاقتراض اللغوي في اللغة العربية الحديثة (برلين: المركز الديمقراطي العربي، 2021)، 10-11.

وبقصد هذا السبيل، تم تقسيم الدراسة إلى عدة مراحل منهجية، تبدأ بتأصيل المفاهيم النظرية المتعلقة بالاقتراض اللغوي، والتفريق بين المصطلحات المتداخلة كالمعرَّب والدخيل، ثم الانتقال إلى دراسة الأسباب السياسية والاجتماعية والثقافية التي أدت إلى دخول الألفاظ الأجنبية إلى اللغة العربية، لنأتي بعدها على تحليل نماذج مختارة من الألفاظ المعربة، وتتبع تطورها الدلالي في المعاجم العربية منذ العصر الجاهلي حتى العصر الحديث.

وقد اعتمد البحث على مصادر معجمية متنوعة، بدءًا من معجم العين للخليل بن أحمد الفراهيدي وصولًا إلى المعاجم الحديثة، لرصد كيفية تعامل علماء اللغة مع الألفاظ المقتبسة وتصنيفها عبر العصور، وتحليل العوامل المؤثرة في التطور الدلالي، مثل التغيرات الاجتماعية والسياسية، بهدف تقديم رؤية شاملة لتفاعل اللغة العربية مع المفردات الدخيلة وتطويعها وفق منظومتها اللغوية الخاصة.

وقد كان كتاب الجواليقي "المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم" عمدتنا في اختيار الألفاظ المعربة محل البحث، إذ هو أول كتاب رصد فيه مؤلفه ما دخل العربية بشكل منهجي محدداً أصل المقترض ومعناه ومرتباً كلماته معجمياً على الحرف الأبجدي، فاخترت منه نماذج مقترضة موضوعًا لدراسة أرصد تحولاتها الدلالية، من توسيع أو تضييق أو انتقال.

وإنَّ ذكر شيء من منهجه في تصنيف المعرب واختياره الألفاظ التي أثبتها فيه لعظيم فائدة، وقد أفصح عن ذلك في المقدمة فقال: "هذا كتاب نذكر فيه ما تكلمت به العرب من

الكلام الأعجمي، ونطق به القرآن المجيد، وورد في أخبار الرسول صلى الله عليه وسلم والصحابة والتابعين، وذكرته العرب في أشعارها وأخبارها، ليعرف الدخيل من الصريح".[5]

كما أبرزَ وجهتي نظر مهمتين عن علة شبهة الاقتراض، وهما الخروج على الأبنية الصرفية المستخدمة في العربية، وتتابع للأصوات غير مألوف، لا يرد في جذور عربية أصيلة. ويصلح بالإضافة إليهما أن يكون عدم إمكانية الاشتقاق، أي نقص الاتصال الاشتقاقي داخل الثروة اللغوية العربية، معياريًا لشبهة أعجمية كلمة ما.[6]

لنخلص –فيما يتعلق ببحثنا–إلى أن منهجه فيما أثبته في كتابه من ألفاظ معربة يقوم على أساسين:

1. زماني: يمتد من العصر الجاهلي حتى نهاية عصر الاستشهاد المتزامن مع عصر التابعين.
2. الأهمية: وتُلحَظ من خلال الشيوع والانتشار على ألسنة العرب، أو ما ذُكِرَ منها في أحد مصادر الشريعة.

ومعنى ذلك أن الجواليقي لم يُثبت في كتابه إلا ما مسَّت الحاجة إلى التعريف بأصله، مما اقتحم العربية إما من خلال الخطاب الديني أو المادة الشعرية.

---

[5] أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، مح. خليل عمران المنصور (بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 1998)، 5.

[6] فولفديتريش فيشر، الأساس في فقه اللغة العربية، 31.

أما موقفه من وجود ألفاظ غير عربية في القرآن، فرجح أن هذه الكلمات ليست عربية في أصلها، ولكنها تعربت بذكرها في القرآن واستعمال العرب لها، فهذه الألفاظ عنده "عجمية باعتبار الأصل، عربيةٌ باعتبار الحال، ويطلق على المعَّرب دخيل؛ وكثيراً ما يقعُ ذلك في كتاب العَيْن والجمهرة وغيرهما".[7]

وعلى الرغم من وجود العديد من الدراسات التي تناولت ظاهرة الاقتراض اللغوي بشكل عام، إلا أنها غالبًا ما ركزت على تحليل شامل للفئة الكاملة من الألفاظ المعربة أو الجانب النظري منها، دون التعمق في دراسة ألفاظ محددة وتحليل تطورها الدلالي بشكل تطبيقي، وعليه، سعى هذا البحث إلى إجراء تحليل معمق لمجموعة مختارة من الألفاظ المعربة التي تمثل ظواهر دلالية، بهدف تحقيق ما يلي:

1. تحديد الأصل اللغوي والتطور الدلالي للألفاظ المعربة المختارة.
2. تحليل التغيرات الدلالية لهذه الألفاظ عبر العصور.
3. مقارنة هذه الألفاظ بنماذج مشابهة لتوضيح الأنماط المشتركة.
4. قراءة في المعاجم العربية وتناولها المعرب من خلال دراسة سلوكها في شرح هذه الألفاظ وبيان معانيها.

---

7 عبد الرحمن بن أبي بكر جلال الدين، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، مح، فؤاد علي منصور (بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 1998)، 212/1.

الدراسات السابقة

تعددت الدراسات التي تناولت المعرب والدخيل في اللغة العربية منذ القرون الأولى وحتى عصرنا الحاضر، إلا أن معالجتها في العصور المبكرة جاءت على نحو ثانوي فلم تُفرد لها كتب مستقلة أو فصول مخصصة تؤسس لنظرية شاملة للدخيل أو المعرب، بل كانت الإشارات إليه تأتي عرَضًا أثناء تفسير غريب القرآن والحديث. ويبدو هذا واضحًا في محاولات المفسرين واللغويين الأوائل الذين أشاروا إلى عجمة بعض الألفاظ الواردة في النصوص الدينية، دون خوض غمار دراسة منهجية مستقلة لهذا الموضوع.

وقد وردت إشارات متفرقة إلى المعرب في مؤلفات اللغويين كما يظهر في تضاعيف كتب الجاحظ الذي كان يتأمل بعض اللغات الأجنبية ويستكشف خصائصها، وهو ما يوحي باشتغاله بهذا الموضوع ولو على نحو غير ممنهج، ونجد كذلك الإمام الرازي يبحث في قواعد اللغات وطبائع أصواتها وبدائلها في العربية، مستندًا بذلك إلى جهود من سبقه، كسيبويه الذي حاول عبر هذا الإلحاق تقديم قوالب وصيغ عربية مستساغة للألفاظ الدخيلة وفق قواعد العربية، كما ظهرت إشارات مشابهة عند أبي الريحان البيروني، وكذلك عند ابن دريد في كتابه "الجمهرة"، فضلًا عن الكتب المتأخرة التي نقلت عنه، كالمعرب وشفاء الغليل ولسان العرب، ورغم أهمية هذه الجهود إلا أنها ظلت مفتقرة إلى منهج متكامل يدرس الاقتراض في مؤلف مستقل، علاوة على أن هذه الإشارات كانت تأتي في سياق البحث عن مسائل لغوية أخرى، لا باعتبارها موضوعًا مقصودًا لذاته.[8]

[8] مسعود بوبو، أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج، 10.

وقد شهد هذا الميدان تحولًا بارزًا مع صدور كتاب "المعرب" للجواليقي (ت540/1144)، الذي يُعد أول عمل مستقل ومنهجي في هذا المجال، إذ قام فيه بترتيب الألفاظ المعربة على حروف المعجم، مستشهدًا بالقرآن والحديث والشعر، مما وفر مادة غنية لدراسة الألفاظ المقتبسة، حتى أصبح كتابه مرجعًا في الدخيل والمعرب، ثم أضاف ابن بري لاحقًا حاشية على هذا الكتاب ضمّن فيها تعليقات وشواهد جديدة.

وفي العصر الحديث، قدم طه باقر في كتابه "من تراثنا اللغوي القديم ما يسمى في العربية بالدخيل" إضافة مهمة في هذا المجال، حيث تناول الألفاظ المعربة من زاوية تاريخية وحضارية، متتبعًا سياقاتها في منطقة وادي الرافدين بشكل خاص، مما أضفى بُعدًا جديدًا على دراسة المعرب. أما يحيى إبراهيم قاسم في كتابه "المعرّب والدخيل في العربية: دراسة في تاج العروس للزبيدي"، فقد انصبَّ اهتمامه على تحليل الألفاظ المقترضة في معجم تاج العروس، وفيه قدم دراسة معجمية تناولت أصولها واستعمالاتها. أما دراسة صفاء البياتي في كتابها "المعرّب والدخيل في كتاب تهذيب اللغة للأزهري"، فقد جمعت الألفاظ المعربة الواردة في معجم الأزهري، وقدمت معجمًا فرعيًا لهذه الألفاظ، مبينة علاقتها باللغات الأخرى. ومن الدراسات الحديثة أيضًا كتاب "المعرّب والدخيل في اللغة العربية" لمناف مهدي الموسوي، الذي ركّز على التأثيرات الخارجية في العربية، مقدمًا تحليلًا لبعض الألفاظ المقتبسة.

ومن الكتب التي تناولت الاقتراض أيضًا "المعرّب والدخيل في المعجم الوسيط: نماذج مختارة" لنصيرة أحمد بن منصور الذي عكف على تحليل مجموعة من الألفاظ المعربة والدخيلة في المعجم الوسيط، مما ساهم في توضيح بعض التغيرات الصوتية والدلالية التي طرأت على هذه الألفاظ.

كما ظهرت بشكل متواز دراسات وأبحاث تناولت الاقتراض اللغوي من زوايا متعددة، منها دراسة لفرحات معمري بعنوان "الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات"، ناقش فيها انتقال بعض المفردات العربية إلى اللغات الأوروبية وما رافق ذلك من تحولات صوتية ودلالية. ودراسة أخرى بعنوان "الاقتراض في العربية"، لمروج غني جبار التي قامت فيها بتحرير مصطلح الاقتراض، ثم تناولت أسبابه وأنواعه، مع دراسة بنية الكلمات المقترضة من حيث الاشتقاق والتصريف. وكذلك دراسة لمحمد بن نافع المضياني العنزي "الاقتراض اللغوي في المعجمات العربية الحديثة"، حيث ركّز فيها على ترتيب الألفاظ الدخيلة وطريقة شرحها في المعجمات، متخذًا "معجم الغني الزاهر" أنموذجًا لدراسته.

ورغم تعدد هذه الدراسات وتنوعها إلا أنها بقيت محكومة باتجاهات بحثية معينة؛ فقد ركز بعضها على الجانب المعجمي كما في عمل الجواليقي، وتناول بعضها البعد التاريخي كما في دراسة طه باقر، فيما حاولت بعض الدراسات الحديثة تقديم لمحات دلالية عن الألفاظ المقتبسة، لكنها لم تدرس تطورها الدلالي بشكل تفصيلي منذ دخولها العربية إلى عصرنا الحاضر. فجاءت إشاراتهم إلى هذا التطور مقتضبة وعرضية، ولم تحظَ بدراسة تحليلية معمقة تكشف عن التحولات الدلالية لهذه الألفاظ في ضوء الاستعمال النصي والتموضع المعجمي.

وتأتي هذه الدراسة لسد هذه الفجوة، من خلال تحليل الألفاظ المعربة وتتبع تطورها الدلالي عبر النصوص والمعاجم العربية، مما يُبرز مدى قدرة اللغة العربية على استيعاب المفردات الأجنبية وتطويعها ضمن أنظمتها الصوتية والصرفية والدلالية، بحيث تصبح جزءًا لا يتجزأ من بنيتها

التعبيرية، إذ "إن مقدرة لغة ما على تمثل الكلام الأجنبي تعد مزية وخصيصة لها، إذا هي صاغته على أوزانها، وأنزلته على أحكامها، وجعلته جزءًا لا يتجزأ من عناصر التعبير فيها".[9]

1.الاقتراض اللغوي وتداخل المصطلحات

إن السجل الاصطلاحي في كل فرع من العلوم هو الكشف المفهومي الذي يقيم للمعرفة النوعية سياجها المنطقي، فالعلاقة بين العلم والمصطلح هي كالتماهي الذي يقوم بين الدال والمدلول في المسلمات اللغوية الأولى.[10]

ويواجه الباحث في دراسة ظاهرة انتقال الألفاظ بين اللغات تعددًا مصطلحيًا لافتًا، حيث يتداول في المصنفات اللغوية القديمة والحديثة مصطلحات متقاربة كـ"الاقتراض"، و"الدخيل"، و"المعرَّب"، بالإضافة إلى مصطلح "التماس" Temas الذي ظهر في الأدبيات التركية للإشارة إلى التفاعل بين اللغات التي تتلاقى لدوافع متعددة، سواء أكانت ثقافية أم اجتماعية، وعلى الرغم من أن طبيعة هذا التلاقي تختلف باختلاف الظروف، إلا أن التأثير المتبادل بين اللغات يظل نتيجة حتمية لهذا التَّماس.[11] وهو ما اصطلح عليه في الحالة التركية بـ"التتريك" وعرف بأنه "عملية تبدأ عندما تخرج الكلمة الأجنبية، التي نقبلها مؤقتاً من مجال تخصصها الأصلي وتبدأ في الاستخدام

---

[9] صبحي الصالح، دراسات في فقه اللغة (بيروت: دار العلم للملايين، ط1، 1960)، 314.

[10] عبد السلام المسدي، "المصطلح النقدي وآليات صياغته"، مجلة علامات (1993)، 55.

[11] İdris Nebi Uysal, “Dil İlişkileri Bağlamında Popüler Türk Romanlarındaki Batı Kökenli Kelimeler: Kuşlar Yasına Gider Örneği”, TYB Akademi Dil Edebiyat ve Sosyal Bilimler Dergisi 29/29 (2020), 11.

الشائع بين الناس، ويمكن تحديد مرحلة تتريك الكلمة من خلال النطق واللهجات والتغييرات في الشكل والمعنى".[12]

أما مصطلح "المعرب"، فقد شغل مساحة واسعة في التراث العربي، وهو يشير إلى ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعانٍ في غير لغتها، وطوعته لنظامها الصوتي والصرفي، وقد استخدم سيبويه هذا المصطلح مبكرًا وأطلق عليه "ما أُعرب من الأعجمية"،[13] فتناول فيه كيفية تكييف العرب للأصوات والأوزان الأجنبية، إلا أن هذا الإطلاق لم يكتسب دلالة اصطلاحية واضحة حتى عصر الجوهري، الذي عرّفه في كتابه "الصحاح" بقوله: "تعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على مناهجها".[14] وهو تعريف يدل على إدماج الكلمة الأجنبية في النسيج الصوتي والصرفي العربي، وعززه لاحقًا الجواليقي في كتابه "المعرب من الكلام الأعجمي"، حيث درس الكلمات الأعجمية التي دخلت اللغة العربية قبل عصر الاحتجاج، سواء خضعت لتغييرات صوتية وصرفية أم بقيت قريبة من أصلها، و"رتب الألفاظ التي ناقشها في كتابه من الجانبين الدلالي والاشتقاقي ترتيبًا معجميًّا يراعي كل حروف الكلمة، وبذلك خرج الجواليقي على المبدأ السائد في المعاجم العربية العامة".[15]

---

12 Aybüke Betül Doğan, "Kutadgu Bilig'de Alıntı Sözcükler ve Bu Sözcüklerin Türkçeleştirilme Yolları", Korkut Ata Türkiyat Araştırmaları Dergisi 1 (2023), 127.

13 عمرو بن عثمان بن قنبر الحارثي أبو بشر الملقب سيبويه، الكتاب، مح. عبد السلام هارون (القاهرة: مكتبة الخانجي، ط 3، 1988)، 303/4.

14 أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، مح. أحمد عبد الغفور عطار (بيروت: دار العلم للملايين، ط4، 1987)، 178/1.

15 محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية (القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، د.ت.)، 112.

في المقابل، يختلف "الدخيل" عن "المعرب" الذي يشير إلى الألفاظ الأجنبية التي دخلت العربية دون أن تطرأ عليها تغييرات كبيرة، أو مع تغييرات طفيفة لا تصل بها إلى مستوى التعريب الكامل،[16] ويبرز هنا الفرق المنهجي بين المصطلحين: فبينما يُشترط في "المعرب" أن يخضع لنظام اللغة العربية من حيث الصوت والصرف، يظل "الدخيل" محتفظًا بكثير من سماته الأصلية.[17]

أما "الاقتراض"، فهو مفهوم أوسع يشمل استعارة الكلمات أو الأساليب أو التراكيب من لغة أخرى، سواء أتمَّ تعريبها أم استُخدمت كما هي، أو حتى تم تبني مكافئ عربي لها.[18] فهو مصطلح يغطي ظواهر "المعرب" و"الدخيل"، ويُعبر عن عملية انتقال شاملة للعناصر اللغوية بين الثقافات.

ورغم أن هذه المصطلحات تحمل فروقًا دقيقة في دلالاتها الاصطلاحية، إلا أنها تصب جميعًا في إطار ظاهرة انتقال العناصر اللغوية من لغة إلى أخرى، ومن هنا وقع اختيارنا على استخدام مصطلح "الاقتراض اللغوي" ليكون جامعًا لهذه الظاهرة، وذلك لاعتبارات منهجية، أهمها:

1. شموليته: فهو يغطي مختلف أبعاد الظاهرة المدروسة.
2. شيوع استخدامه في الأدبيات اللسانية الحديثة.
3. انسجامه مع طبيعة البحث الذي يركز على التطور الدلالي للألفاظ المنتقلة بين اللغات.

---

16 مناف مهدي الموسوي، "المعرب والدخيل في اللغة العربية"، مجلة جامعة البنات 1/20 (2009)، 1.

17 مصطفى يوسف، "ظاهرة الاقتراض اللغوي دراسة تحليلية لأعمال لجنة الألفاظ والأساليب بمجمع اللغة العربية بالقاهرة"، مجلة سرديات 44 (2022)، 95.

18 يوسف، "ظاهرة الاقتراض اللغوي"، 96.

ومع تحديد الموقف من هذا التداخل المصطلحي، يمكننا الآن تناول مفهوم "الاقتراض اللغوي" بشيء من التفصيل، مبيّنين معناه اللغوي والاصطلاحي، وما يتصل به من قضايا لغوية.

2. مفهوم الاقتراض اللغوي

ثمة تقارب معنوي بين معنى الاقتراض في أصله اللغوي وما اصطلح عليه المحدَثُون في درسهم الدلالي، فهو يشير عندهم إلى "أخذ كلمة أو تعبير من لغة أخرى واستخدامه في اللغة الأم بصورته الأصلية أو بعد تعديله"،[19] أو كما عرفه رمضان عبد التواب بأنه "ظاهرة لغوية تشير إلى عملية نقل عناصر لغوية من لغة إلى أخرى نتيجة الاحتكاك بين المتحدثين بهاتين اللغتين".[20]

بينما يشير المعنى اللغوي لجذر "قرض" على "ما تعطيه من المال لتقضاه، واقترضتُ منه: أي أخذت منه القرض".[21] ومنه قوله تعالى: "مَن ذَا ٱلَّذِى يُقۡرِضُ ٱللَّهَ قَرۡضاً حَسَنًا فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥٓ أَضۡعَافًا كَثِيرَةً" [البقرة: 245]، و"القرض يعني الفعل الحسن في اتباع أمر الله وطاعته".[22] وكأن فاعل الخير يقرض من ماله أو عافيته ليستردَّها أو أضعافها أجرًا جزيلًا من الله يوم القيامة. ومن ذلك قوله صلى الله عليه وسلم: "إِنْ قَارَضْتَ النَّاسَ قَارَضُوكَ، وَإِنْ تَرَكْتَهُمْ لَمْ يَتْرُكُوكَ قَالَ: فَمَا تَأْمُرُنِي؟

---

19 محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين الثنائية اللغوية (الرياض: جامعة الملك سعود، 1988)، 89.

20 رمضان عبد التواب، التطور اللغوي مظاهره وعلله وقوانينه (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1997)، 358.

21 الفارابي، الصحاح، 1102/3.

22 القاضي أبو الفضل عياض بن موسى بن عياض السبتي المالكي، مشارق الأنوار على صحاح الآثار (فاس: المطبعة المولوية، 1913)، 2/180.

قَالَ: أَقْرِضْ مِنْ عِرْضِكَ لِيَوْمِ فَقْرِكَ".[23] ويُفهم من هذا أن القرض في أصله يدل على القطع،[24] إلا أن هذا المعنى يختلف عند الحديث عن الاقتراض اللغوي بمعناه الاصطلاحي، لأن ما يُقترض من ألفاظ وأساليب لا ينقطع عن لغته الأصلية، بل يظل مستخدمًا فيها، بينما يكتسب في اللغة المستقبِلة حيزًا استعماليًا جديدًا.

وعادةُ القرضِ أنه يُرَدُّ إلى أصله، بخلاف العناصر اللغوية المقتَرضة التي تندمج في نسيج اللغة الجديدة وتتوافق مع أنظمتها الصرفية والاستعمالية، فكلمة المناخ al-manah مثلًا، انتقلت من اللغة العربية إلى اللاتينية في العصور الوسطى بصيغة al-manachus، وهناك اكتسبت معنى "التقويم الفلكي"، واستمرت في لغات أوروبا على هذا المعنى، في الوقت الذي أصبح المعنى الذي شغلته سابقًا في العربية يُعبَّر عنه بكلمة "روزنام" ruzname المأخوذة من الفارسية.[25] ومن ذلك أيضًا كلمة "ترياق" وهي يونانية أصلها "تریاکوس" hirgakos وهو دواء لمعالجة عض الوحوش، ثم استخدمت في العربية بمعنى المضاد للسم، وشملت مجازًا الخمر لأن العرب كانوا يرون فيها ذهابًا للهمّ.[26]

وبالنظر إلى التعاريف الاصطلاحية للاقتراض اللغوي، نجد أن بعضها تقصره على مستوى المفردة فقط، كما في تعريف إبراهيم أنيس الذي عدَّه "عملية تأخذ بها لغة ما ألفاظًا من لغة أخرى

---

23 أبو داود سليمان السجِستاني، الزهد، مح. ياسر بن ابراهيم بن محمد– أبو بلال غنيم بن عباس بن غنيم (حلوان: دار المشكاة للنشر والتوزيع، ط1، 1993)، 214.

24 محمّد مرتضى الحسيني الزَّبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، مح. مجموعة من المحققين (الكويت: وزارة الإرشاد والأنباء، 2001)، 18/19.

25 عبد العالي، "الاقتراض اللغوي"، 86.

26 يحيى إبراهيم قاسم، المعرب والدخيل في العربية دارسة في تاج العروس للزبيدي (إربد: عالم الكتب الحديث، ط1، 2015)، 175.

وتخضعها لنظامها الصوتي، ويستعملها الناطقون بتلك اللغة في حديثهم وكتابتهم".[27] لكن هذا التعريف يغفل عناصر لغوية كالتعابير والأساليب التي دخلت نسيج لغات أخرى وتماهت في سياقاتها، ما يجعلنا نميل إلى تعريف رمضان عبد التواب، الذي يرى أن "الاقتراض اللغوي هو ظاهرة لغوية تشير إلى عملية نقل عناصر لغوية من لغة إلى أخرى نتيجة الاحتكاك بين المتحدثين بهاتين اللغتين". لشموله جميع عناصر اللغة وعموم أسباب هجرتها.

ومع ذلك، فقد أشار جسبرسن إلى أن هناك عناصر لغوية عصية على الاقتراض لارتباطها الوثيق بالأنظمة الأساسية لكل لغة، مثل الضمائر، وأسماء الإشارة، وأسماء الموصول، والأعداد هذه العناصر، بحكم قدمها وتجذرها في اللغة، يصعب نقلها من لغة إلى أخرى.[28] وذلك لأنها ترتبط بالبنية الأساسية للغة وتعكس هويتها الثقافية واللغوية.

3. تأريخ الاقتراض اللغوي عند العرب

يعد الاقتراض اللغوي ظاهرة طبيعية في تطور اللغات، وهو لجوء إلى الألفاظ المجاورة التي قد تنتمي إلى لغات مختلفة المشارب؛ حيث يستعار من الرطانات[29] ومن العاميات الخاصة، ومن اللغات الإقليمية، ومن اللغات الأجنبية.[30] وهو إحدى وسائل تكيف اللغة وتطورها، فاللغة

---

27 إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، 1966)، 124.

28 أنيس، من أسرار اللغة، 97.

29 الرطانة: تكلم الأعجمية. تقول: رأيتهما يتراطنان، وهو كل كلام لا تفهمه العرب. ينظر. أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم الفراهيدي البصري، العين، مح. مهدي المخزومي– إبراهيم السامرائي (بيروت: دار ومكتبة الهلال، د.ت.)، 413/7.

30 جوزيف فندريس، اللغة، مح. عبد الحميد الدواخلي– محمد القصاص (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1950)، 290.

بوصفها كائن حي تحيا على ألسنة المتكلمين بها، وهي لذلك تتطور وتتغير وتخضع لما يخضع له الكائن الحي في نشأته ونموه وتطوره من مؤثرات خارجية.[31]

وهذه المؤثرات كثيرة ومتنوعة تترك أثرها في مفردات اللغة فتعيد إنتاجها وتنقلها من وضع إلى آخر، وتتمثل هذه المؤثرات في عوامل اجتماعية، وعوامل أدبية، وانتقال اللغة من السلف إلى الخلف، وعوامل طبيعية كالظواهر الجغرافية، وعوامل لغوية ترجع لطبيعة اللغة.[32] إذ تتشعب اللغات في تطورها، فبينما يكون اختلاف لهجة ولهجة في قطر واحد بين مدينتين فيه، أو ناحيتين من نواحيه، يكون الاختلاف أكبر بين قطرين متجاورين كالشام والعراق، وهو أشد أثراً منه إذا كانا متباعدين كالشام والمغرب الأقصى، ثم يشتد التباعد مع تطاول المدة فيكون كالاختلاف بين المضرية والحميرية، فإذا ازداد شدة كان كالاختلاف بين العربية والعبرانية وهكذا حتى يبلغ الاختلاف أقصاه.[33]

غير أن علاقة اللغة بغيرها من اللغات أو التأثير الذي تحدثه اللغات فيما بينها يعد أهم عامل في تطور اللغة ونموها، وقد كان لويس ديروي سباقاً لتناول هذه الظاهرة بكثير من التفصيل، فجعل من الطابع الاجتماعي محوراً أساسياً في تعريفها، إذ قال: "الاقتراض اللغوي صيغة تعبيرية اقترضتها جماعة لغوية من جماعة لغوية أخرى". وعليه، فالجماعة هي المجتمع، واللغة وسيلتها في التواصل، وفعل الاقتراض من عمل الجماعة وينعكس في وسيلة اتصالها لأجل تحقيق تواصلها.[34]

---

31 عبد التواب، التطور اللغوي، 9.

32 عبد التواب، التطور اللغوي، 15-18.

33 أحمد رضا، معجم متن اللغة موسوعة لغوية حديثة (بيروت: دار مكتبة الحياة، 1960)، 25/1.

34 رسول عبد القادر، "الكلمات الفرنسية ذات الأصل العربي: دراسة لتغيراتها الدلالية"، مجلة ألف اللغة والإعلام والمجتمع 9/ 1 (مارس 2022)، 185.

ومن حيث النشأة نلحظ تشكل العلاقات الثقافية في أساسها كعلاقات لغوية، ثم تتطور في مجالات مثل الأدب والموسيقى والعمارة.[35] فبعد أن تستقل كل أمة بنفسها، يبدأ تسرب شيء من لغةٍ إلى أخرى من خلال بعض الكلمات والتعابير، ويعد الاختلاط العامل الأكبر أثراً في تبدل اللغات من سواه، ولذا نجد أهل البادية أكثر حفظاً للغة من أبناء الحاضرة؛ لقلة اختلاطهم بغيرهم، حتى عُدَت سلامة لغة البدو من التحريف والتغيير إنما تكون بقدر بعدها عن الحضر،[36] وظاهرة الاقتراض من أقدم الظواهر في تاريخ اللغات، فاللغة العربية –على سبيل المثال– تعرف كلمات ترجع إلى اللغة السامية الأم إلى ما قبل منتصف الألف الثالث قبل الميلاد، كما أن هناك كلمات لا تعرفها من اللغات السامية إلا العربية، وهي كلمات عرفتها بعد أن هاجرت الجماعات السامية الأخرى من عهد الساميين، إضافة إلى طائفة من المصطلحات استخدمت مع العلوم الإسلامية، وفوق هذا وذاك فهناك طائفة من الألفاظ الأجنبية تعربت بشكل كاملٍ لم نعد نشعر معه بعجمتها، وطائفة لا تزال عجمتها واضحة أمامنا.[37] وقد شبَّه بعض المحدثين هذه الحالة بأن اللغة مثل الطبقة العليا من القشرة الأرضية، تغطي تحتها طبقات تمثل كل منها عصراً من عصور التاريخ، أُسِّسَ بعضها على بعض، فاللغة حين تحل بيئة من البيئات وتستقر فيها تأخذ شكلاً جديداً يستمد جذوره مما سبقها من لغات نفس البيئة.[38]

---

35 Ali Akar, "Türkçe-Arapça Arasındaki Sözcük İlişkileri", Karadeniz Uluslararası Bilimsel Dergi 8 (2010), 10.

36 أحمد رضا، معجم متن اللغة، 25/1.

37 حجازي، علم اللغة العربية، 309.

38 أنيس، من أسرار اللغة، 94.

وقد لوحظت هذه الظاهرة قديماً عند العرب، فنرى على سبيل المثال عدداً كبيراً من ألفاظ فارسية في شعر الأعشى، وقد كان يفد على ملوك فارس، وربما حاول التقرب منهم بتشريب شعره ألفاظًا فارسية[39] ما يزال بعضها مستعملًا إلى اليوم، مثل: بنفسج فارسي banafsh، وياسمين فارسي ya:sami:n، وبستان فارسي bu:sa:n، صنج فارسي Cang وناي فارسي nāy ويوجد في جلسان فارسي gulšān، الصيغة الفارسية الحديثة للكلمة الفارسية هي gul، فقد رويت باعتبارها كلمة بديلة لـ ġull أيضاً، إلى جانب الكلمة القديمة، التي ترجع إلى الكلمة الفارسية ward.[40]

ومن ذلك أيضاً عند امرئ القيس:

مُهَفْهَفَةٌ بَيْضَاءُ غَيْرُ مُفَاضَةٍ تَرَائِبُهَا مَصْقُولَةٌ كَالسَّجَنْجَلِ[41]

وقد عنون الثعالبي في كتابه فقه اللغة: "فيما حاضرت به ممّا نسبه بعض الأئمة إلى اللغة الروميّة". فقال: "السَّجَنْجَلُ: المِرآةُ".[42]

وأوضح ما يكون من ذلك في كتاب الفهرست لابن النديم الذي عَنْوَنَ بـ: "أسماءُ النَّقَلَةِ من اللغاتِ إلى اللسانِ العربي"،[43] وما في هذه الكلمات من تاريخ، فكلمة "اسم" سامية قديمة وُجدت

---

39 أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري، الشعر والشعراء (القاهرة: دار الحديث، 2003)، 251/1.

40 فولفديتريش فيشر، الأساس في فقه اللغة العربية، 36.

41 امرؤ القيس بن حجر بن الحارث الكندي، ديوان امرئ القيس، مح. عبد الرحمن المصطاوي (بيروت: دار المعرفة، ط2، 2004)، 40.

42 عبد الملك الثعالبي، فقه اللغة وسر العربية، مح. عبد الرزاق المهدي (بيروت: إحياء التراث العربي، ط1، 2002)، 209.

43 أبو الفرج محمد بن إسحاق النديم، الفهرست، مح. أيمن فؤاد سيد (لندن: مؤسسة الفرقان للتراث الإسلامي – مركز دراسات المخطوطات الإسلامية، ط2، 2014)، 144/2.

في بعض النقوش الأكادية المؤرخة في منتصف الألف الثالث قبل الميلاد، وهي كلمة يزيد عمرها على خمسة وأربعين قرناً، وصيغة "النَّقَلَة" جمع تكسير، وهو ظاهرة خاصة بالمجموعة الجنوبية من اللغات السامية، في الحبشية والعربية الجنوبية والعربية الشمالية، ولم يعرف هذا الجمع في اللغات السامية القديمة في العراق والشام، كما أن المادة العربية لـ"نَقَلَ" تفيد النقل المادي، أي نقل شيء إلى موضع،[44] إلا أن هذا المعنى أخذ شكلاً معنوياً ليراد منه نقل الفكرة من لغة لأخرى، وبهذا يمكن تأريخ التطور المعنوي لـ"ناقل – نَقَلَة" إلى "مترجم، مترجمين" في القرن الرابع الهجري عندما ألف ابن النديم كتابه "الفهرست".[45]

أما الآرامية فقد لعبت دوراً محورياً في نقل المفردات اليونانية إلى العربية، خاصة في مجالات الزراعة، إذ لم تعرف حياة البادية القديمة زراعة التفاح، أو التوت، أو الجميز، أو الحمص، أو الخوخ، أو الرمان، أو الفستق، إلا عن طريق المناطق الزراعية في الشام والعراق، وكانت هذه المناطق آرامية، وعندما تعربت احتفظت بهذه الكلمات للتعبير عن تلك السلع، إلى جانب ألفاظ آرامية دينية مثل لفظة "أَبِلَ" بمعنى تنسك من ebal، و"تأبل" بمعنى "حزن" من etebal، و"أبيل" بمعنى راهب من "أبيلو" abilo بمعنى ناسك وراهب، و"الباعوث"، صلاة لثاني عيد الفصح في بعض الطوائف من أصل bo'outo بمعنى صلاة وطلب.[46]

---

44 الفراهيدي، العين، 162/5.

45 إبراهيم السامرائي، التطور اللغوي التاريخي (بيروت: دار الأندلس، ط2، 1981)، 9.

46 جواد علي، المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام (بيروت: دار الساقي، ط4، 2001)، 346/16.

وفي مصر فقد ألقت اللغة القبطية بظلالها على اللهجة العربية المحلية، وما زالت بصمتها ظاهرة حتى يومنا هذا، فأسماء الشهور القبطية مثل "توت" و"بابه" لا تزال مستخدمة في الريف المصري وشاهدة على ذلك، إضافة إلى العديد من الكلمات اليومية ذات الأصل القبطي.[47]

وكذلك تركت اللغة التركية بصمتها على العربية خلال فترة الحكم العثماني، إذ دخل العربية الكثير من الألفاظ والتراكيب التركية كما هو واضح من كتابات الأمير بكتاش الفخري.[48] وتطورت هذه المقترَضات لتصبح جزءاً من النسيج اللغوي العربي، كذلك لعبت اللغة التركية دور الوسيط في نقل بعض المفردات الأوروبية إلى العربية، مع إحداث تغييرات صوتية مميزة.[49]

وقد استوعبت اللغة العربية بما تتميز به من متانة ومرونة في قواعدها وبنيتها المفردات الأجنبية وطوعتها لتصبح جزءاً أصيلاً من نسيجها اللغوي، وبذلك تمكنت من إثراء معجمها وتوسيع آفاقها التعبيرية عبر العصور، فعند احتكاك العرب بالحضارة اليونانية، استقبلت العربية العديد من المصطلحات الفلسفية والعلمية وكيفتها مع قواعدها وأوزانها، فلم تكتف –على سبيل المثال– باستعارة كلمة "فيلسوف" اليونانية الأصل، بل طورت منها أفعالاً وأسماء جديدة كـ"تفلسف" و"فلسفة" و"متفلسف"، محافظة بذلك على أصالتها الصرفية، وبتلك الأصالة وبما أفادته من التجارب التاريخية، ملكت العربية من أساليب الوقاية ما تستطيع به أن تواجه هذا المدّ الزاخر من

---

47 أحمد أنور سيد أحمد الجندي، تاريخ الغزو الفكري والتعريب خلال مرحلة ما بين الحربين العالميتين (القاهرة: دار الاعتصام، د.ت.)، 146.

48 هوتسما وغيره، موجز دائرة المعارف الإسلامية، مح. حسن حبشي وغيره (الشارقة: مركز الشارقة للإبداع الفكري، ط1، 1998)، 7254/23.

49 حجازي، علم اللغة العربية، 310-314.

الروافد الحضارية المعاصرة.[50] وبين التكييف اللغوي والتمسك بالأصول نهج العرب في تلقيهم الأعجمي سبلًا مختلفة حسب عجمة المقترض وبعده عن أوزان العربية وأصواتها وفقًا لما يلي:

4. منهج العرب في تكييف الألفاظ المعربة

أما سنة العرب في تكييف هذه الألفاظ في البناء اللغوي العربي، فقد جعلها أبو حيان على ثلاثة أنواع:

- القسم الأول: غيرته العرب وألحقته بكلامها، فحُكم أبنيته في اعتبار الأصلي، والزائد، والوزن: حكمُ أبنيةِ الأسماءِ العربيةِ الوضعِ، مثل" :درهم" و"بهرج."
- القسم الثاني: غيرته العرب ولم تلحقه بأبنية كلامها، فلا يعتبر فيه ما يعتبر في القسم الذي قبله، مثل" :آجر" و"إبريسم".
- القسم الثالث: تركوه غير مغير، فما لم يلحقوه بأبنية كلامها لم يعد منها، وما ألحقوه بها عد منها. مثال الأول" :خراسان "لا يثبت به فعلان، ومثال الثاني" :خرم "ألحق بـ"سلم"، و"كركم" ألحق بـ"قمقم".[51]

وقد ذكر الجواليقي أن العرب في تعريبهم الأعجمي كثيراً ما يغيرونه، فيبدلون الحروف التي ليست حروفهم إلى أقربها مخرجاً، وربما غيروا في البناء من الكلام الفارسي إلى أبنية العرب.

وهذا التغيير يكون بإحدى الطرق التالية:

---

50 السامرائي، التطور اللغوي التاريخي، 10.

51 أبو حيان محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان أثير الدين الأندلسي، ارتشاف الضرب من لسان العرب، مح. رجب عثمان محمد (القاهرة: مكتبة الخانجي، ط1، 1998)، 146/1.

- إبدال حرف من حرف.
- زيادة حرف أو نقصان حرف.
- إبدال حركة بحركة.

فمما غيروه من الحروف ما كان بين الجيم والكاف، مثل" :كُرْبَجٌ"، والبعض يقول" :كُرْبَقٌ."

قال الهروي في "تهذيب اللغة:"

"يقال للحانوت كربج وقربج. قلت: وهذه الحروف كلها عندي معربة ولا أصول لها في كلام العرب".[52]

وقد ورد ذكر هذه الكلمة في الشعر العربي، حيث قال سالم بن قحفان في "قربق:"

مَا شَرِبَتْ بَعْدَ طَوِيِّ القُرْبَقِ مِنْ شَرْبَةٍ غَيْرَ النَّجَاءِ الأَدْفَقِ[53]

5. البعد الدلالي في الاقتراض اللغوي

تخضع الألفاظ المقترضة في تطورها الدلالي لثلاثة أنماط رئيسة:

أولاً– التداخل اللغوي: وفيه تختزن الكلمة المقترضة ما أنتجته الجماعة، وتتفاعل مع المواد اللغوية في اللغة المستقبِلة، وهو ما وصفه علي إبراهيم شاش بـ"التهجين" وهو توطين الكلمات الأجنبية وتكييفها مع قواعد النطق في اللغة الهدف، أما النقل الدلالي –حسب تعبيره– فهو إنشاء

---

52 محمد بن أحمد بن الأزهري الهروي أبو منصور، تهذيب اللغة، مح. محمد عوض مرعب (بيروت: دار إحياء التراث العربي، ط1، 2001)، 282/9.

53 الفارابي، الصحاح، 1548/4.

كلمات وبنى جديدة استناداً إلى الكلمات والأشكال الأجنبية، باستخدام العناصر الأصلية للغة التي تنتمي إليها.[54]

ثانياً– التكيف الدلالي: تتميز الكلمات المقترضة بطبيعة خاصة في تطور دلالاتها، إذ تحمل معها تراثها الدلالي من لغتها الأم عند انتقالها إلى اللغة المستقبِلة، وكثيراً ما ينال معنى الكلمة نفسه تغيير أو تحريف عند انتقاله من لغة إلى لغة، أو من لهجة إلى أخرى وفق ما تقتضيه الظروف الاجتماعية المحيطة بهذا الانتقال.[55] ويتجلى هذا في تحولات دلالية متنوعة:

1. التخصيص: إذ يقتصر المعنى على بعض ما يدل عليه في اللغة الأصل، كما في كلمة potion التي كانت تعني أي سائل، ثم تخصص معناها ليقتصر على الجرعات الطبية.
2. التعميم: حيث يتسع معنى الكلمة ليشمل دلالات أوسع، كما في كلمة arrive التي كانت تعني الوصول إلى الشاطئ فقط، ثم اتسع معناها لتشمل الوصول إلى أي مكان بأي وسيلة.
3. الانتقال: وهو استعمال الكلمة في غير ما وضعت له لعلاقة ما بين المعنيين، كما في كلمة styleالتي كانت تعني أداة الكتابة، ثم تطور معناها لتدل على الأسلوب والطريقة.[56]

ولعلنا نرصد مثالًا مر بجميع هذه التحولات وهو كلمة "شيخ"، إذ قطعت قبل دخولها الفرنسية أشواطاً من التطور الدلالي في العربية، من معنى "الذي استبانت فيه السِّن وظهر عليه

---

54 Ali Kemal Şaş, "Türkçe Arapça ilişkileri bağlamında anlam aktarması yoluyla oluşmuş bitki adları", Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi 9/2 (2020), 573.

55 علي عبد الواحد وافي، علم اللغة (القاهرة: نهضة مصر للطباعة والنشر، ط1)، 253.

56 ستيفن أولمان، دور الكلمة في اللغة، تر. كمال محمد بشر (القاهرة: مكتبة الشباب، 1975)، 162.

الشيب"[57] إلى "ذي المكانة في علمٍ أو فضلٍ أو رياسةٍ".[58] ومنه نلحظ العلاقة الجامعة بين تراكم الخبرات والمعارف وبين التقدم في العمر وهو الرابط المعنوي الذي يفسر هذا التوسع الدلالي للكلمة الذي أصبح يشمل الحكيم ذو الشيبة، ثم حين دخلت هذه الكلمة اللغة الفرنسية عام 1309م دالة خصوصًا على "رئيس القبيلة" –وهو وضع استعمالي كان قد انتشر في الأدبيات العربية قبلها بقرنين،[59]– تطورت عام 1631م لتشير إلى "الداعية إلى الدين الإسلامي"، مع غياب تام لدلالة "الرجل المسن".[60]

ثالثاً– التكيف الاستعمالي: وفيه تمر الكلمة المقترضة بأربع مراحل في تطور معناها:

1. ظهور معنى جديد في موقف معين.
2. تكرار المعنى في سياقات مشابهة حتى يترسخ.
3. الانطلاق في سياقات متنوعة بمعناها المستقل.
4. الانفصال عن المعنى القديم.

---

57 أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي، المحكم والمحيط الأعظم، مح. عبد الحميد هنداوي (بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 2000)، 243/5.

58 أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة (بيروت: عالم الكتب، ط1، 2008)، 1254/2.

59 أبو الحسن علي بن بسام الشنتريني، الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة، مح. إحسان عباس (ليبيا: الدار العربية للكتب، د.ت.)، 293/7.

60 عبد القادر، "الكلمات الفرنسية ذات الأصل العربي: دراسة لتغيراتها الدلالية"، 185.

وهذا التطور لا يتم إلا عبر الاستخدام الجماعي الواسع وتأثير القوى العاطفية في المجتمع الجديد.[61] وتخضع هذه التحولات لطرائق بلاغية متنوعة يطلق عليها النحاة أسماء اصطلاحية مثل الاستعارة metaphore وإطلاق البعض على الكل synecdoque والمجاز المرسل metonymıe والمجاز المرسل بعلاقة الشبه catachrese.[62]

وقد أرجع أحمد مختار عمر أسباب تطور المعنى إلى عدة عوامل:

1. ظهور الحاجة: حيث يمثل المجتمع اللغوي الفكرة أو الشيء بمجموعة من الأصوات في معاجم اللغة، سواء بالاقتراض أو بصك لفظ جديد.
2. التطور الاجتماعي والثقافي: كالانتقال من الدلالات الحسية إلى الدلالات التجريدية نتيجة لتطور العقل الإنساني ورقيه.
3. الانحراف اللغوي: كانحراف مستعمل الكلمة عن معناها إلى معنى قريب أو مشابه له من باب المجاز.[63]

وما سنتناوله في المبحث التالي هو الكشف عن هذه الأنماط من خلال دراسة أنموذج مركزي "إبريق" مثالًا يدور في فلكه مقتَرَضَات أخرى نرصد من خلالها انفعالها الحضاري التاريخي وتموضعها معجميًا منذ اقتحامها العربية وصولًا إلى ما انتهت إليه في المعاجم المتأخرة.

---

61 تمام حسان، مناهج البحث في اللغة (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، د.ت.)، 242.

62 فندريس، اللغة، 256.

63 أحمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتاب، ط5، 1998)، 238-240.

6. التطور الدلالي لنماذج من الألفاظ المعرَّبة في العربية: دراسة تاريخية

عند دراسة المخزون اللغوي، تبرز أهمية رصد أوجه التشابه الناتجة عن التبادل والاقتراض بين اللغات والسمات المشتركة بينها، فرغم أنها ليست موروثة أو عشوائية، إلا أنها تتشابه في نتائجها ومآلاتها، وتمثل العلاقات بين اللغات التي تنشأ نتيجة التعايش المكاني للمجتمعات الناطقة بلغات مختلفة –سواء بسبب العوامل الجغرافية أو السياسية أو حركات الهجرة– عملية تاريخية ممتدة عبر قرون، وتقف المفردات شاهداً حياً على هذا التفاعل التاريخي وما يصاحبه من تبادل ثقافي.[64]

وهنا نستعرض التطور الدلالي للألفاظ المقترضة منذ رصدها من قبل العرب حتى وقتنا الحاضر، وذلك بدراسة دورة حياتية لنماذج مقترضة لفظاً ودلالة.

ألفاظ "إبريق" و"خندق" و"ديوان" في المعاجم العربية:

جاء في "المعرب" أن "إبريق" كلمة فارسية معربة، أصلها في الفارسية "إبراه" أبدلت فيها القاف من الهاء حسب المجموع المغيث (ت1185/581)،[65] واستعملت عربياً بلفظ: "إبريق"، وترجمتها إما أن يكون طريق الماء، أو صبُّ الماء على هِينَةٍ، وقد تكلمت به العرب قديماً، قال عدي بن زيد العِبَادِي:

وَدَعَا بالصَّبُوحِ يوماً فجاءت قَيْنَةٌ في يمينها إِبْرِيقُ[66]

---

64 Mehmet Hazar, "Köken bilime uzanan 'Türkçe ses anlam eşlemesi' ile yalın Türkçeye doğru", TURUK Uluslararası Dil, Edebiyat ve Halkbilimi Araştırmaları Dergisi 8/20 (2020), 287.

65 محمد بن عمر بن أحمد بن عمر بن محمد الأصبهاني المديني، المجموع المغيث في غريبي القرآن والحديث، مح. عبد الكريم العزباوي (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ط1، 1988)، 771/2.

66 الجواليقي، المعرب، 18.

ورغم ذلك فقد ذكرها الفراهيدي (ت786/170) دون الإشارة إلى عجمتها في معرض حديثه عن مادة "بَرَقَ"، وكأنه أرجعها إلى هذا الأصل العربي فقط.[67] وهو ما يشي بالخلط الحاصل بالتعريف بهذه الكلمة والاضطراب في ردها إلى أصلها منذ وقت مبكر، غير أنه يدل كذلك على منهج اتبعه الفراهيدي بعدم تحققه من المعرب والدخيل إلا إذا اشتهر بعجمته، فأشار إلى أصله حينًا واكتفى بالإشارة إلى عجمته أحيانًا، إذ نجد عنده كثيرًا من الدخيل الذي لم يشر إلى عجمته أصلًا واكتفى ببيان دلالته، ومثال ذلك قوله في كلمة "خندق" "أنها اسم المكان الذي حُفِر"،[68] بدون الإشارة إلى عجمتها أو تكييفها صرفيًا أو ردها إلى الجذر الذي اشتقت منه، بينما هي عند الجواليقي "فارسي معرب أصله "كَنْدَه" أي محفور".[69] وبذلك يكون الجواليقي قد رد الكلمة إلى أصلها الذي جاءت منه وأشار إلى التغير الذي طرأ عليها عندما دخلت العربية، وبين أيضًا معناها في لغتها الأصل، ومثلها كلمة ديوان التي أشار إليها صاحب "العين" في معرض شرحه كلمة "القَعَد" فقال: وهم قوم لا ديوان لهم. دون تعرضه إلى المراد بكلمة "ديوان"، كأنها مستفيضة لا تحتاج إلى بيان،[70] بينما نقل الجواليقي قول الأصمعي –الذي عاصر الفراهيدي– (ت829/215) في كلمة ديوان: "أصله فارسي، وإنما أراد دِيبَان ودِيوَان أي: الشياطين، أي: كُتَّابٌ يشبهون الشياطين في نفاذهم".[71] وهو ما يؤكد ما أسلفنا بأنه لم يول الدخيل أهمية قدر اعتنائه بالدلالة المعجمية.

---

67 الفراهيدي، العين، 157/5.

68 الفراهيدي، العين، 212/3.

69 الجواليقي، المعرب، 68.

70 الفراهيدي، العين، 142/1.

71 الجواليقي، المعرب، 79.

وقد وردت رواية في التاريخ الكبير للبخاري (ت870/256) تعضد ما ذهب إليه الفراهيدي في إرجاع أصل كلمة "إبريق" إلى "بَرَقَ"، فقد روي عن ابن عمر أنه قال: "وَقَعَتْ فِي سَهْمِي يَوْمَ جَلُولَاءَ جَارِيَةٌ، كَأَنَّ عُنُقَهَا إِبْرِيقُ فِضَّةٍ"،[72] فهي ذات جمال وجلال ما يسحر قلوب الملوك ويزين موائدهم، واستحضر ليجسد هذا المنظر البديع إبريق الفضة يتداوله علية القوم، وكانت "العرب تشبه أباريق الخمر برقاب طير الماء"،[73] جمالًا ورقةً، إذ إن أباريق الخمر كحال هذه الطيور مدعاة للنشوة والانعتاق من الهموم، وهي تتغذى على ما في الماء كما يسكر طالب الخمرة بإبريقه، كما أنها في تناثر قطرات الخمر منها ما يذكر بنثر سؤر الطير بعد ارتشافه ذرات الماء، وقد ورد هذا التشبيه عند محمد الزهري (ت845/230) في وصفه خلق النبي صلى الله عليه وسلم: "كأنّ عُنُقَهُ إبْريق فضة".[74] ومن خلال هذه الآثار نشهد هنا أول انتقال دلالي لمادة هذا الاسم حيث وافق "إبريق" بحروفه مادةً عربيةً أصيلةً "بَرَقَ" فتداخل الأصلان وخُلِطَ بينهما ليتلبَّس مدلولَ كلمة فارسية أصلٌ عربي، وأصبح لاحقاً "يقال للسيف ولكل ما له بريق إبريق، حتى إنهم يقولون للمرأة الحسناء البراقة إبريق"[75] وهو ما نلحظه في معاجم لاحقة، كالمنتخب للهُنَائِي (ت922/310) الذي أصَّل هذه الكلمة بالمادة العربية "بَرَقَ" فجعل "الإبريق" اسماً أو صفة للسيف ولكثير من الأشياء التي تتصف بالبريق دون الإشارة أيضاً إلى عجمته، فقال: "والإبريق سُمِّيَ ببريقه، ويقال:

---

72 أبو عبد الله محمد بن إسماعيل البخاري، التاريخ الكبير، مح. محمد بن صالح بن محمد الدباسي (الرياض: الناشر المتميز للطباعة والنشر والتوزيع، ط1، 2019)، 184/2.

73 الزَّبيدي، تاج العروس، 43/25.

74 محمد بن سعد بن منيع الزهري، الطبقات الكبير، مح. علي محمد عمر (القاهرة: مكتبة الخانجي، ط1، 2001)، 353/1.

75 أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، معجم مقاييس اللغة، مح. عبد السلام محمد هارون (بيروت: دار الفكر، 1979)، 222/1.

سيف إبريق: برَّاقٌ يكون مرَّةً اسماً ومرة وصفاً. [76] واستشهد بقول عمرو بن أحمر (ت695/75):[77]

تَعلَّقَ إِبْرِيقاً وأظْهَرَ جَعْبَةً ... لِيَقْتُل حياً ذا زُهَاءٍ وَجامِلِ[78]

ولم أرَ عند الهنائي شرحًا لكلمة "خندق"، وقد ذهب في كلمة "ديوان" قريبًا مما أشار إليه الفراهيدي عندما قال: "الذي لا دِيوَانَ له مثل المِفْرَجِ".[79] بدون بيان معناها أو تلميح إلى عجمتها. إن التغافل عن الإشارة إلى الأصل الأعجمي لهذه الكلمات وغيرها يؤكد ما أسلفنا من انصراف اللغويين الأوائل عن الدخيل والمقترض، وما نجده من هذه الكلمات عندهم يكون عَرَضًا لمقصودات أخرى.

وكذلك يظهر الخلط جليًا في كلمة "إبريق" عند الأزهري في تهذيبه (ت981/370) حيث جاء بمعنى الأصلين: العربي والفارسي معاً فقال: "الإناء" و"كل مايبرق ويلمع" مرجعاً إياهما إلى مادة "برق"، فقال: "إبريق: إذا كانت براقة. قال: وأبرقت المرأة وبرقت ... والإبريق السيف ها هنا، سمي به لبريقه. وقيل: الإبريق ها هنا قوس فيها تلاميع. والإبريق أيضا إناء، وجمعه أباريق.[80] وكذلك الأمر بالنسبة إلى كلمة "خندق" فلم يأت على ذكرها وبيانها، أما بالنسبة لـ"ديوان" فقد

---

76 علي بن الحسن الهُنائي الأزدي، المنتخب من غريب كلام العرب، مح. محمد بن أحمد العمري (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ط1، 1989)، 490.

77 ابن قتيبة، الشعر والشعراء، 878/2.

78 عمرو بن أحمر بن العمرّد بن عامر بن عمرو بن عبد بن فرّاص أبو المنذر هشام بن محمد بن السائب الكلبي، جمهرة النسب، مح. حسن ناجي (بيروت: دار الكتب، ط1، 1986)، 462.

79 الهنائي، المنتخب، 203.

80 الأزهري، تهذيب اللغة، 116/9.

جاء بها تمثيلًا وقياسًا صرفيًا على أندادها، دون الإشارة إلى أصلها وعجمتها، وهناك من المعاجم من ضيق معنى الإبريق فقصره على مادة "بَرَقَ" العربية كصاحب بن عباد (ت995/385).[81] وكذلك تغافل عن بيان كلمتي "خندق" و"ديوان"[82] إذ لم يأت على ذكر كلمة "خندق" وذكر الثانية عرضًا أثناء شرحه كلمات أخرى. إن إغفال هذه المعاجم تلك الألفاظ التي تداولتها الألسن يدل على منهج متبع عندهم بالاقتصار على الغامض المشكل وتجاوز المشهور المستفيض، وهم في نهجهم هذا ساروا على خطى سابقيهم في تناول الأعجمي فلم يولوا أهمية لتأصيل تلك الألفاظ وكثيرًا ما عافوا ذكرها.

وجاءت أول إشارة إلى أصلين مختلفين فارسي وعربي لكلمة "إبريق" من قبل ابن دريد (ت932/321) بدون أن يحرر هذا الاختلاف، فقال: "وَسيف إبريق: كثير المِاء. وَجَارِيَة إبريق: برّاقة الْجِسْم. فَأَما هَذَا الإبريق الْمَعْرُوف ففارسي معرَّب".[83] فالأول مصوغ من مادة "بَرَقَ" وبها نُعِتَ السيف لِلَمَعَانِهِ، والمرأة مجازاً لجمالها وغير ذلك مما يتلألأ فيلمع كالبرق. أما الأصل الثاني: "الإبريق المعروف" فهو فارسي معرب. وكذلك أشار إلى أصل كلمة "خندق" الفارسي[84] بينما لم يأت على ذكر معنى "ديوان"، غير أنه ذكر أن عمرو بن جرموز نقل ديوان العراق من الفارسية إلى العربية،[85] وفيه إشارة إلى أن كلمة "الديوان" فارسية الأصل، وهنا نشهد توسعًا دلاليًا اعتمد

---

81 كافي الكفاة الصاحب إسماعيل بن عباد، المحيط في اللغة، مح. محمد حسن آل ياسين (بيروت: عالم الكتب، ط1، 1994)، 408/5.

82 إسماعيل بن عباد، المحيط في اللغة، 9/ 290.

83 أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي، جمهرة اللغة، مح. رمزي منير بعلبكي (بيروت: دار العلم للملايين، ط1، 1987)، 1192/2.

84 ابن دريد، جمهرة اللغة، 579/1.

85 ابن دريد، جمهرة اللغة، 324/1.

فيه الأصل الفارسي مع العربي ليشمل الإناء وكل ما برق ولمع، وقد قصر ابن سيده (ت1066/458) في مخصصه مادة إبريق على أصلها الفارسي مغفلاً الأصل العربي "بَرَقَ" فقال: "والأباريق والأكواب والكيزان كلها فارسية معربة واحدها إبريق وكوز وكوب".[86] محافظًا على دلالتها الأصلية الفارسية دون تغيير، بينما لم يأت على ذكر كلمتي "خندق" و "ديوان" مع التلميح إلى معنييهما دون قصد ما دل –كما أسلفنا– على شهرتهما بما لا يدع حاجة إلى شرحهما، ثم لحقته كتب ومعاجم أخرى تؤكد هذا المعنى الفارسي حتى أصبحت الشواهد ومجازات المعاني المتعلقة بكلمة "إبريق" لا يراد منها سوى "الإناء"، كاستشهاد البصري (ت1122/516) بقول الشاعر:

ودعوا بالصبوح يَوْماً فَجَاءَت قينة فِي يَمِينهَا إبريق[87]

ومن ذلك إشارة الزمخشري (ت1143/538) إلى ذات المعنى بقوله: "ومن المجاز: إبريق ملثوم وملثّم، وقد لثَمه ولثِمه إذا شدّ اللثام أي الفدام على بعض رأسه وترك بعضه للنفس".[88] وربما جعل بعضهم الدلالة الأصلية للإبريق هي "الإناء"، ومن ثم جاء بالمعاني الدالة على مادة "برق" كمعان ثانوية كما فعل الحميري اليمني (ت1178/573) في معرض شرحه للكلمة فقال: "الإبريق: معروف، وجمعه أَبَارِيقُ، قال الله تعالى: ﴿وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ﴾ [الواقعة: 18]

---

86 أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي، المخصص، مح. خليل إبراهيم جفال (بيروت: دار إحياء التراث العربي، ط1، 1996)، 199/3.

87 القاسم بن علي بن محمد بن عثمان أبو محمد الحريري البصري، درة الغواص في أوهام الخواص، مح. عرفات مطرجي (بيروت: دار الكتب الثقافية، ط1، 1998)، 215.

88 أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد الزمخشري، أساس البلاغة، مح. محمد باسل عيون السود (بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 1998)، 159/2.

والإِبْرِيق: السيف إذا كان شديد البريق. ويقال للمرأة البَرّاقة: إِبْرِيق".[89] وإلى مثل ذلك ذهب صاحب اللسان (ت1311/711) فقال: "والإِبْرِيقُ: إِنَاءٌ، وَجَمْعُهُ أَبارِيقُ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ".[90] وقد أشار إلى معناه الراجع إلى مادة "برق" مضافاً ليس على إطلاقه، ما يفهم منه أن دلالة الإبريق إذا أطلقت فهي "الإناء" على أصلها الفارسي، وربما دلت على معانٍ أخرى عند القيد، فقد قال في غير موضع: "وجاريةٌ إبريقٌ: بَرَّاقَةُ الْجِسْمِ... وامرأَة إِبْرِيقٌ إِذَا كَانَتْ بَرَّاقة".[91] وفي تناوله لمادة خندق فقد شرحها دون ذكر لعجمتها،[92] أما بالنسبة لـ "ديوان" فقال: "والدِّيوانُ: مُجْتَمع الصُّحُف... ثم جاء بقول أَبي عُبَيْدَةَ: هُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ".[93] وهذا يدل على أن ابن منظور كان أكثر اهتمامًا بالمعرب والتعريف بأصله، إلا أن ذلك كان بشكل مضطرب لم يسر فيه على منهج، لكنه إشارة على بدء اهتمام بالدخيل والمعرب على خلاف ما سبق من المعاجم، وبقي الأمر على تلك الحال حتى القرن العاشر، حيث نقرأ عند السيوطي (ت1505/911) قوله: "سيف إبريق: كثير الماء، وجارية إبريق: براقة الجسم، والإبريق: معروف فارسي معرب".[94] فهو "إناء" عند إطلاقه وله معان خاصة يقيد بها. وهو كمن سبقه ممن لم يأت على معنى "خندق" أو "ديوان"، وعلى ذات النهج سار الزبيدي (ت1791/1205) في تاج العروس إذ ساق المعنى المعرب أولاً وذكر

---

89 نشوان بن سعيد الحميرى اليمني، شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، مح. حسين بن عبد الله العمري وآخرون (بيروت: دار الفكر المعاصر، ط1، 1999)، 479/1.

90 محمد بن مكرم بن على أبو الفضل جمال الدين ابن منظور الأنصاري، لسان العرب، مح. اليازجي وآخرون (بيروت: دار صادر، ط3، 1994)، 17/10.

91 ابن منظور، لسان العرب، 15/10-16.

92 ابن منظور، لسان العرب، 93/10.

93 ابن منظور، لسان العرب، 166/13.

94 السيوطي، المزهر، 140/2.

أن أصله "آب ري"، ومعناه الإناء. وبعدما فرغ من ذلك قال: "والإبريق أيضاً: السيف البراق أي: الشديد البريق، عن كراع، وقال غيره: سيف إبريق: كثير اللمعان والماء".[95] في إشارة منه إلى أن هذا المعنى ثانوي لا يراد عند الإطلاق، وكذلك فعل في كلمة "خندق" حيث قال: "حفير حول أسوار المدن، قال ابن دريد: فارسي معرب كنده".[96] أما بالنسبة إلى كلمة "ديوان" فقد ساق عدة أقوال تناولت هذه الكلمة ابتداء من سيبويه الذي أصلَّها صرفيًا بدون إشارة إلى عجمتها، وكذا فعل ابن دريد وابن جني اللذين اعتمدا الجذر "دَوَّنَ" أي جمع أصلًا لهذه الكلمة غير عابئين بأصلها الفارسي، مخالفين بذلك أبي عبيدة والجواليقي والخفاجي الذين صرحوا بأنها فارسية معربة،[97] وفي القرن الرابع عشر أصبحت كلمة الإبريق كالعلم الدال على الإناء حتى أصبح دليلاً يستدل به على معاني كلمات أخرى تتعلق بذات المعنى، وتمثيل ذلك في معجم متن اللغة (ت1953/1372) فقد شرح كلمة "فِدَام" بمصفاة إبريق الشاي،[98] و"الثدام: الفدام – المصفاة–. وإبريق مثدم "كمفدم" أي وضع عليه الثدام.[99] و"الجمنة: إبريق القهوة "يمانية مولدة".[100] و"الركوة: ابريق يطبخ به حب البن– القهوة–".[101] وفي المعاجم المعاصرة فقد أصبح هناك تعريف يُحَدُّ به الإبريق بأوصاف محددة لا يخرج عنها، فقد جاء في معجم اللغة العربية المعاصرة "إبْرِيق –مفرد–: ج أَباريق: وعاء من الخزف أو المعدن له عروة ومصبّ خرطوميّ الشَّكل يُصَبّ

95 الزبيدي، تاج العروس، 44/25.
96 الزبيدي، تاج العروس، 266/25.
97 الزبيدي، تاج العروس، 35/35.
98 أحمد رضا، معجم متن اللغة، 125/1.
99 أحمد رضا، معجم متن اللغة، 428/1.
100 أحمد رضا، معجم متن اللغة، 574/1.
101 أحمد رضا، معجم متن اللغة، 643/2.

منه الماء ونحوه إبريق الشَّاي، القهوة.[102] بل ذهب الأمر بمحمد حسن جبل (ت2015/1436) بأن يدعو إلى قطع كلمة إبريق بوضعها الاستعمالي المعاصر عن أصلها الفارسي على اعتبار أنها على الوزن العربي وعلى نحوِهِ، فقال: "ووزن إفعيل شائع في العربية (كإخريط وإبريج وإبريز ... الخ) ولا حاجة بعد ذلك إلى التماس أصل أجنبي عُرِّبَتْ عنه كلمة إبريق".[103] أما في خندق فقال: "الخندق كجعفر: حفير حول أسوار المدن، قال ابن دريد: فارسي معرب كنده".[104] وبالنسبة لكلمة "ديوان" فقد ساق عدة نقول تعكس الاضطراب في الرجوع إلى أصل الكلمة كما تظهر خلافًا في عجمتها، فنقل عن سيبويه أنها مجتمع الصحف، وقريبًا منه نقل عن ابن الأثير ثم الجواهري الذي فصَّل في تصريفها، وكان كل ذلك دون ذكر لعجمتها، حتى ذهب الأمر بابن دريد وابن جني إلى أن أرجعاها إلى الجذر "دوَّن" أي كتب ومنه جمعوها على "دياوين"، إلى أن أورد الجواليقي أنها فارسية معربة، وقال الماوردي: "إن كسرى لما اطلع على الكُتَّاب ومعاملاتهم في سرعة قال: هذا عمل ديوان، أي هذا عمل الجن، فإن دِيو، بالكسر، الجن، والألف والنون علامة الجمع عندهم".[105] إن مرورًا خاطفًا على بعض المعاجم العربية منذ نشوئها حتى عصرنا الحاضر يكشف لنا أن المعاجم القديمة لم تول الدخيل أهمية ولم تفسح له مجالًا بين طياتها رغم شهرة عجمة بعضها عند لغويين عاصروا تلك الأزمان، وهو ما يرجح موقفًا يعارض رد ما تداوله العرب في كلامهم إلى أصل أعجمي، بل أوجبوا جعلها عربية إذ وافقت الأوزان العربية، وهذا ما يفرض قطيعة بين الوضع الاستعمالي للمعرب والبيئة الأعجمية التي أنشأته، وما يؤكد هذا، النقولُ التي

---

102 عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، 53/1.

103 محمد حسن حسن جبل، المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم (القاهرة: مكتبة الآداب، ط1، 2010)، 108/1.

104 الزبيدي، تاج العروس، 266/25.

105 الزبيدي، تاج العروس، 35/35.

ساقها أصحاب المعاجم المتأخرة التي اتسمت بجمع الأقوال قديمها وحديثها مع وضع لمسات المصنف التي ترجح أحد هذه الأقوال إما بالإغفال كما فعل محمد حسن جبل في "إبريق"؛ حيث قصر دلالتها على جذر عربي "بَرَقَ" ثم دعا إلى عدم إلحاقها بأصلها الفارسي، أو كما ساق الزبيدي تحليل الماوردي لكلمة "ديوان" ومنه عرفنا أنه تم نقلٌ دلاليٌّ أثناء دخولها العربية من "الجن" إلى السجل الذي يجمع الصحف. أي أن هذه المعاجم المتأخرة أخذت دورًا تجميعيًا أولًا ثم ترجيحيًا وتحليليًا، وهو ما جعل تناولها للدخيل والمقترض أكثر تفصيلًا وتحليلًا من حيث الإفصاح عن أصلها الأعجمي، ثم بيان دلالاتها الأصلية في بيئتها الأم.

يتضح مما سبق أن التعريب لم يكن عملية استيعاب للمفردات الأعجمية فحسب، بل كان ديناميكية تتأثر بالسياقات الزمنية والثقافية واللغوية، فمن خلال دراسة كلمة "إبريق" ونظيراتها، نجد أن الألفاظ المعرَّبة خضعت لتحولات دلالية متعددة، ما عكس قدرة العربية على إعادة تشكيل المفردات الأجنبية وفق بنيتها الخاصة.

كما نلحظ اختلافًا منهجيًا عند اللغويين الأوائل في تصنيف الدخيل والمعرَّب؛ فبينما سعى الجواليقي إلى رصد أصول الكلمات الأجنبية بشكل ممنهج، تعامل الفراهيدي وابن دريد وغيرهم مع بعض الألفاظ دون التحقق الدقيق من عجمتها، ما أدى إلى اختلافات في تصنيفها لاحقًا، فقد مرت كلمات مثل "إبريق" و"ديوان" و"خندق" بمراحل تعريب متدرجة، بدأت بتكييف البنية الصوتية والصرفية، تلاها تحول دلالي واسع أصبحت معه بعض هذه الكلمات جزءًا لا يتجزأ من العربية، بل وأصبحت أساسًا لتوليد دلالات جديدة داخل اللغة نفسها.

إن التفاعل اللغوي بين العربية واللغات الأخرى لم يكن مجرد استعارة، بل كان اندماجًا دلاليًا يواكب التطورات الاجتماعية والثقافية، مما يثبت أن اللغة العربية لديها من المتانة ما يسمح لها

بالتكيف واستيعاب عناصر دخيلة دون أن تفقد هويتها الأصلية. كما يساعد فهم هذه التغيرات في دراسة تاريخ المفردات، فضلًا عن أنه يوفر تصورًا أعمق لكيفية نشوء الدلالات اللغوية عبر العصور، مما يفتح آفاقًا لدراسات مستقبلية حول أثر التلاقح اللغوي في تشكيل البنية الدلالية للغة العربية.

الخاتمة

أظهرت الدراسة قدرة اللغة العربية على استيعاب العناصر الدخيلة وإخضاعها لأنظمتها الصوتية والصرفية والدلالية، مما يعكس مرونتها وثراءها اللغوي، كما بيّنت أن الألفاظ المقترضة لا تبقى ثابتة على معانيها الأصلية، بل تمر بمراحل تحول دلالي تشمل التوسيع، والتضييق، والانتقال الدلالي، وذلك وفقًا للسياقات الاجتماعية والثقافية التي تستخدم فيها.

ومن أبرز ما توصلت إليه الدراسة:

- أن تطور المعاجم العربية في التعامل مع الاقتراض اللغوي اتسم بتباين المنهجيات، حيث اكتفت بعض المعاجم بالإشارة إلى أصل الكلمة الأجنبي، بينما سعت أخرى إلى تتبع تطورها الدلالي واستعمالاتها المختلفة.
- أن المعاجم المتأخرة أصبحت أكثر وعيًا بالتمييز بين الألفاظ المعربة والدخيلة، كما توسعت في تحليل جذورها ومراحل تحولها، مما يعكس تطور الوعي اللغوي والمعجمي لدى الباحثين العرب عبر العصور.

- أن دراسة الاقتراض اللغوي لا تقتصر على رصد الكلمات المقتبسة، بل تفتح آفاقًا لفهم أعمق لآليات التفاعل بين اللغات، وتأثير الظروف السياسية والاجتماعية والاقتصادية في تشكيل البنية الدلالية للغة العربية.

كما يواجه البحث في الاقتراض اللغوي بعض التحديات التي تتمثل بصعوبة تحديد الأصل الدقيق لبعض الكلمات نتيجة اندماجها العميق في النسيج اللغوي العربي، وغياب التوثيق المنهجي في بعض المعاجم القديمة. لذا، توصي الدراسة بما يلي:

1. تعزيز الدراسات التطبيقية حول الاقتراض اللغوي في اللغة العربية الحديثة، لا سيما في ظل التأثير المتزايد للغات الأجنبية في العصر الرقمي.
2. إثراء المعاجم الحديثة بمعلومات دقيقة حول تاريخ الكلمات الدخيلة، وتوضيح مسارات تطورها الدلالي، مما يسهم في تقديم فهم أشمل للغة العربية وتطورها.

ختامًا، فإن هذه الدراسة تؤكد أن اللغة العربية ليست مجرد نظام لغوي ثابت، بل هي كيان ديناميكي يتأثر ويتفاعل مع الثقافات الأخرى، مما يثبت قدرتها على التطور والاستمرار في مواكبة المتغيرات الحضارية دون أن تفقد هويتها وأصالتها.

Kaynakça

Abdülâlî, Abdülvehhab Muhammed. "el-İktirâżü'l-luġavî ve tedâhulü'l-mustalahât". *Mecelletü'l-Mevâzîn* 6/1 (2024), 1-15. https://ybt.ink/Yisve1

Abdulkadir, Rasûl. "el-Kelimâtu'l-Fransiyye Zâtu'l-Asli'l-Arabî: Dirâse li-Tegayyurâtihe'd-Delâliyye". *Aleph: el-Luġa ve'l-İ'lâm ve'l-Muctema'* 9/1 (2022), 45-62. https://asjp.cerist.dz/en/article/187971

Abduttevvâb, Ramazan. *et-Tetavvuru'l-Luġavî Mezâhiruhu ve İlelihi ve Kavânînuhu*. 2. Baskı. Kahire: Mektebetü'l-Hancî, 1997.

Akar, Ali. "Türkçe-Arapça Arasındaki Sözcük İlişkileri". *Karadeniz Uluslararası Bilimsel Dergi* 8 (2010), 9-16. https://dergipark.org.tr/tr/pub/kdeniz/issue/16867/175582

Buhârî, Ebû Abdullah Muhammed b. İsmail. *et-Târîhu'l-kebîr*. thk. Muhammed b. Sâlih b. Muhammed ed-Debbâsî. 8 Cilt. Riyad: en-Nâşiru'l-Mütemeyyiz, 2019.

Bûbû, Mes'ûd. *Eseru'd-dahîl ale'l-Arabiyyeti'l-fushâ fî asri'l-ihticâc*. Dımaşk: Menşûrâtu Vizâreti's-Sekâfe, 1982.

Cevâlîkî, Ebû Mansûr Mevhûb b. Ahmed. *el-Mu'arreb mine'l-kelâmi'l-a'cemî alâ hurûfi'l-mu'cem*. thk. Halil İmran el-Mansûr. Beyrut: Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1998.

Cevherî, Ebû Nasr İsmail b. Hammâd. *es-Sıhâh: Tâcu'l-luġa ve sıhâhu'l-Arabiyye*. thk. Ahmed Abdülgafûr Attâr. 6 Cilt. 4. Baskı. Beyrut: Dâru'l-İlm li'l-Melâyîn, 1987.

Cundî, Ahmed Enver Seyyid Ahmed. *Târîhu'l-Gazvi'l-Fikrî ve't-Ta'rîb Hilâle Merhaleti mâ beyne'l-Harbeyn el-Âlemiyyeteyn*. Kahire: Dâru'l-İ'tisâm, ts.

Dîneverî, Ebû Muhammed Abdullah b. Müslim b. Kuteybe. *eş-Şi'r ve'ş-şu'arâ*. Kahire: Dâru'l-Hadîs, 2003.

Doğan, Aybüke Betül. "Kutadgu Bilig'de Alıntı Sözcükler ve Bu Sözcüklerin Türkçeleştirilme Yolları". *Korkut Ata Türkiyat Araştırmaları Dergisi* Özel Sayı 1 (2023), 125-144. https://dergipark.org.tr/tr/pub/korkutataturkiyat/issue/80695/1359408

Ebû Hayyân, Muhammed b. Yusuf el-Endelüsî. *İrtişâfü'd-darab min lisâni'l-Arab*. thk. Receb Osman Muhammed. 5 Cilt. Kahire: Mektebetü'l-Hâncî, 1998.

Enîs, İbrahim. *Min esrâri'l-luġa*. 3. Baskı. Kahire: Mektebetü'l-Anglü'l-Mısriyye, 1966.

Ezdî, Ebû Bekir Muhammed b. el-Hasen b. Düreyd. *Cemheretü'l-luġa*. thk. Remzî Münîr Ba'lebekkî. 3 Cilt. Beyrut: Dâru'l-İlm li'l-Melâyîn, 1987.

Ferâhîdî, Ebû Abdurrahman el-Halîl b. Ahmed. *Kitâbü'l-Ayn*. thk. Mehdî el-Mahzûmî- İbrahim es-Sâmerrâî. 8 Cilt. Beyrut: Dâru ve Mektebetü'l-Hilâl, ts.

Fischer, Wolfdieterich. *el-Esâs fî fıkhi'l-luġati'l-Arabiyye*. çev. Sa'îd Hasen Buhayrî. Kahire: Müessesetü'l-Muhtâr, 2002.

Harîrî, el-Kâsım b. Ali. *Dürretü'l-ġavvâs fî evhâmi'l-havâs*. thk. Arafât Matracî. Beyrut: Dâru'l-Kütübi's-Sekâfiyye, 1998.

Hassân, Temmâm. *Menâhicü'l-bahs fi'l-luġa*. Kahire: Mektebetü'l-Anglü'l-Mısriyye, ts.

Hazar, Mehmet. "Köken bilime uzanan 'Türkçe ses anlam eşlemesi' ile yalın Türkçeye doğru". *TURUK Uluslararası Dil, Edebiyat ve Halkbilimi Araştırmaları Dergisi* 8/20 (2020), 281-293. https://atif.sobiad.com/index.jsp?modul=article&ID=hM55VHEBu-adCBSEu4QC

Herevî, Muhammed b. Ahmed el-Ezherî. *Tehzîbu'l-luġa*. thk. Muhammed İvad Mur'ib. 8 Cilt. Beyrut: Dâru İhyâi't-Türâsi'l-Arabî, 2001.

Hicâzî, Mahmud Fehmî. *İlmü'l-luġati'l-Arabiyye*. Kahire: Dâru Ġarîb, ts.

Himyerî, Neşvân b. Sa'îd. *Şemsu'l-ulûm ve devâu kelâmi'l-Arab mine'l-kulûm*. thk. Hüseyin b. Abdullah el-Ömerî vd. 11 Cilt. Beyrut: Dâru'l-Fikri'l-Muâsır, 1999.

Houtsma vd. *Mûcez dâireti'l-meârifi'l-İslâmiyye*. thk. Hasen Habeşî vd. Şârika: Merkezü'ş-Şârika li'l-İbdâi'l-Fikrî, 1998.

Hulî, Muhammed Ali. *El-Hayat ma'a Luġateyn: es-Sunâiyye el-Luġaviyye*. Riyad: Câmiatu'l-Melik Suud, 1988.

Hünâî, Ali b. el-Hasen el-Ezdî. *el-Muntehab min ġarîbi kelâmi'l-Arab*. thk. Muhammed b. Ahmed el-Ömerî. Mekke: Câmiatu Ümmi'l-Kurâ, 1989.

İbn Fâris, Ahmed el-Kazvînî er-Râzî. *Mu'cemu mekâyîsi'l-luġa*. thk. Abdüsselam Muhammed Hârûn. 6 Cilt. Beyrut: Dâru'l-Fikr, 1979.

İbn Manzûr, Muhammed b. Mukerrem. *Lisânü'l-Arab*. thk. el-Yâzicî vd. 15 Cilt. 3. Baskı. Beyrut: Dâru Sâdir, 1994.

İbnu'n-Nedim, Ebu'l-Ferec Muhammed b. İshak. *el-Fihrist*. thk. Eymen Fuâd Seyyid. 2 Cilt. 2. Baskı. London: Mu'essesetu'l-Furkân li't-Turâsi'l-İslâmî, 2014.

İbn Sa'd, Muhammed b. Sa'd b. Meni' ez-Zuhrî. *et-Tabakâtu'l-Kebîr*. thk. Ali Muhammed Ömer. 11 Cilt. Kahire: Mektebetü'l-Hâncî, 2001.

İbn Sîde, Ebu'l-Hasen Ali b. İsmail el-Mursî. *el-Muhassas*. thk. Halil İbrahim Ceffâl. 5 Cilt. Beyrut: Dâru İhyâi't-Turâsi'l-Arabî, 1996.

İbn Sîde, Ebu'l-Hasen Ali b. İsmail el-Mursî. *el-Muhkem ve'l-muhîtü'l-a'zam*. thk. Abdulhamid Hindâvî. 11 Cilt. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 2000.

İsbahânî, Muhammed b. Ömer el-Medenî. *el-Mecmû'u'l-muġîs fî ġarîbeyi'l-Kur'ân ve'l-hadîs*. thk. Abdülkerîm el-Azbâvî. 3 Cilt. Mekke: Câmiatu Ümmi'l-Kurâ, 1988.

Jabbār, Ghanī Murūj. "el-İktirâd fi'l-Arabiyye". *Mecelletu Kulliyyeti'l-Ulûmi'l-İslâmiyye* (1996), 633-650. https://www.iraqoaj.net/iasj/article/2154

Kâsım, Yahyâ İbrâhim. *el-Muarreb ve'd-Dahîl fi'l-Arabiyye Dirâse fî Tâci'l-Arûs li'z-Zebîdî*. İrbid: Âlemü'l-Kütübi'l-Hadîs, 2015.

Kelbî, Ebü'l-Münzir Hişâm b. Muhammed. *Cemheretu'n-neseb*. thk. Hasen Nâcî. Beyrut: Dâru'l-Kütüb, 1986.

Kindî, İmruülkays b. Hucr b. el-Hâris. *Dîvânu İmri'l-Kays*. thk. Abdurrahman el-Mustâvî. 2. Baskı. Beyrut: Dâru'l-Ma'rife, 2004.

Meseddî, Abdusselam. "el-Mustalahu'n-nakdî ve âliyyâtu sıyâġatih". *Mecelletu Alâmât* (1993), 54-109. https://archive.alsharekh.org/Articles/181/20592/468413

Mûsevî, Menâf Mehdî. "el-Muarreb ve'd-dahîl fi'l-luġati'l-Arabiyye". *Mecelletu Câmi'ati'l-Benât* 20/1 (2009), 633-650. https://ybt.ink/jLxfY4

Ömer, Ahmed Muhtar Abdulhamid. *Mu'cemu'l-luġati'l-Arabiyyeti'l-muâsıra*. 4 Cilt. Beyrut: Âlemü'l-Kütüb, 2008.

Ömer, Ahmed Muhtar. *İlmu'd-delâle*. 5. Baskı. Kahire: Âlemu'l-Kutub, 1998.

Rıza, Ahmed. *Mu'cemu metni'l-luġa*: Mevsûa luġaviyye hadîse. 5 Cilt. Beyrut: Dâru Mektebeti'l-Hayât, 1960.

Sâhib b. Abbâd, İsmail. *el-Muhît fi'l-luġa*. thk. Muhammed Hasen Âl Yâsîn. 10 Cilt. Beyrut: Âlemü'l-Kütüb, 1994.

Sâlih, Subhî. *Dirâsât fî Fıkh el-Luġa*. Beyrut: Dâru'l-İlm li'l-Melâyîn, 1960.

Sâmerrâî, İbrahim. *et-Tetavvuru'l-luġaviyyu't-târîhî*. 2. Baskı. Beyrut: Dâru'l-Endülüs, 1981.

Seâlibî, Abdulmelik. *Fıkhu'l-luġa* ve sırru'l-Arabiyye. thk. Abdurrezzâk el-Mehdî. Beyrut: Dâru İhyâi't-Turâsi'l-Arabî, 2002.

Sebtî, Kâdî Ebu'l-Fadl İyâd b. Mûsâ. *Meşâriku'l-Envâr alâ Sıhâhi'l-Âsâr*. Fas: el-Matbaatu'l-Meleviyye, 1913.

Sicistânî, Ebû Dâvûd Süleyman. *ez-Zuhd*. thk. Yâsir b. İbrahim b. Muhammed - Ebû Bilâl Guneym b. Abbas b. Guneym. Hulvân: Dâru'l-Mişkât, 1993.

Sîbeveyh, Amr b. Osman b. Kanber el-Hârisî. *el-Kitâb*. thk. Abdusselam Muhammed Hârûn. 4 Cilt. 3. Baskı. Kahire: Mektebetu'l-Hâncî, 1988.

Suyûtî, Abdurrahman b. Ebû Bekir Celâleddîn. *el-Muzhir fî ulûmi'l-luġa ve envâihâ*. thk. Fuad Ali Mansur. 2 Cilt. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 1998.

Şaş, Ali Kemal. "Türkçe Arapça ilişkileri bağlamında anlam aktarması yoluyla oluşmuş bitki adları". *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi* 9/2 (2020), 572-588. https://dergipark.org.tr/tr/pub/teke/issue/55209/759486

Şenterînî, Ebu'l-Hasen Ali b. Bessâm. *ez-Zahîre fî Mehâsini Ehli'l-Cezîre*. thk. İhsân Abbâs. 4 Cilt. Libya: ed-Dâru'l-Arabiyye li'l-Kutub, ts.

Ullmann, Stephen. *Devru'l-kelime fi'l-luġa*. çev. Kemâl Muhammed Bişr. Kahire: Mektebetü'ş-Şebâb, 1975.

Uysal, İdris Nebi. "Dil İlişkileri Bağlamında Popüler Türk Romanlarındaki Batı Kökenli Kelimeler: Kuşlar Yasına Gider Örneği". *TYB Akademi Dil Edebiyat ve Sosyal Bilimler Dergisi* 29 (2020), 11-27. https://ybit.in/dPXvu4

Vâfî, Ali Abdülvâhid. *İlmu'l-luġa*. Kahire: Dâru Nahdati Mısr, ts.

Vendryes, Joseph. *el-Luġa*. çev. Abdülhamid ed-Devâhilî - Muhammed el-Kassâs. Kahire: Mektebetü'l-Anglü'l-Mısriyye, 1950.

Yusuf, Mustafa. "Zâhiratu'l-iktirâdi'l-luġavî: Dirâse tahlîliyye li-a'mâli lecneti'l-elfâz ve'l-esâlîb bi-mecmai'l-luġati'l-Arabiyye bi'l-Kâhira". *Mecelletu Serdiyyât* 44 (2022), 78-95. https://search.mandumah.com/Record/1390212

Zafankî, Sâfiye. *Athar al-Iqtirād al-Lughawī fī al-Lugha al-Arabiyya al-Hadītha*. Berlin: el-Merkezü'd-Dîmukrâtî el-Arabî, 2021.

Zebîdî, Muhammed Murtadâ el-Huseynî. *Tâcu'l-arûs min cevâhiri'l-Kâmûs*. thk. Heyet. 40 Cilt. Kuveyt: Vizâretu'l-İrşâd ve'l-Enbâ, 1965-2001.

Zemahşerî, Ebü'l-Kâsım Mahmûd b. Ömer. *Esâsu'l-belâġa*. thk. Muhammed Bâsil Uyûnu's-Sûd. 2 Cilt. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 1998.